Porównanie tłumaczeń Wyjścia 3:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Idź i zgromadź starszych\* Izraela, i powiedz im: JAHWE, Bóg waszych ojców, objawił mi się, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, mówiąc: Dobrze przyjrzałem się\*\* wam i temu, co wam czyniono w Egipcie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź, zgromadź starszych Izraela. Przekaż im: Objawił mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba. Powiedział: Zajmę się wami i tym, jak was traktowano w Egipcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idź, zgromadź starszych Izraela i mów do nich: Ukazał mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i powiedział: Nawiedziłem was i *widziałem*, co wam uczyniono w Egipcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźże, a zgromadź starsze Izraelskie, i mów do nich: Pan, Bóg ojców waszych, ukazał mi się, Bóg Abrahamów, Izaaków i Jakóbów, mówiąc: Wspominając wspomniałem na was, i widziałem, co się wam działo w Egipcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idź a zgromadź starsze Izraelskie i rzeczesz do nich: JAHWE, Bóg ojców waszych, ukazał mi się Bóg Abrahamów, Bóg Izaaków, i Bóg Jakobów mówiąc: Nawiedzając nawiedziłem was i widziałem wszytko, co się wam przydało w Egipcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Idź, a gdy zbierzesz starszych Izraela, powiesz im: Objawił mi się Pan, Bóg ojców waszych, Bóg Abrahama, Bóg Izaaka i Bóg Jakuba i powiedział: Zająłem się w pełni wami i tym, co wam uczyniono w Egipcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź i zgromadź starszych Izraela, i powiedz im: Pan, Bóg ojców waszych objawił mi się, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, mówiąc: Patrzyłem na was i na to, co wam czyniono w Egipcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Idź, zgromadź starszych Izraela i powiedz im: JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, ukazał mi się i oświadczył: Patrzyłem na was i widziałem, co wam czyniono w Egipcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Idź, zwołaj starszyznę Izraela i ogłoś jej: «Ukazał mi się JAHWE, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i przemówił: Na własne oczy widziałem krzywdę, jaka dzieje się wam w Egipcie |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Idź, zgromadź starszyznę Izraela i powiedz im: ”Ukazał mi się Jahwe, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, i powiedział: Pilnie baczę na was i na to, co was spotyka w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idź i zbierz starszyznę Jisraela. I powiedz im: Objawił mi się Bóg waszych ojców, Bóg Awrahama, Jicchaka i Jaakowa, mówiąc: Zwróciłem ku wam Swoją Opatrzność i [widziałem], co wam czynią w Egipcie'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, пішовши, збери старшин синів Ізраїля і скажеш до них: Мені зявився Господь Бог наших батьків, Бог Авраама і Бог Ісаака і Бог Якова, кажучи: Поглянувши, поглянув Я на вас, і на те, що трапилося вам в Єгипті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Idź, zgromadź starszych Israela i im powiedz: Objawił mi się WIEKUISTY, Bóg waszych ojców, Bóg Abrahama, Ic'haka i Jakóba, i powiedział: Spojrzałem na was oraz na to, co wam uczyniono w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź i zbierz starszych Izraela, i powiedz im: ʼJAHWE, Bóg waszych praojców. Bóg Abrahama, Izaaka i Jakuba, ukazał mi się, mówiąc: ”Zaiste, zwrócę uwagę na was oraz na to, co wam czynią w Egipcie. |

1. 1) PS dod.: synów, בְנֵי ; pod. G: τῶν υἱῶν Ισραηλ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dobrze przyjrzałem się, ּפָקֹדּפָקַדְּתִי , tj. Nawiedzeniem nawiedziłem, co może zn.: Właśnie nawiedzam. [↑](#footnote-ref-3)